

Illarionova T.V., Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, North-Eastern Federal University (Yakutsk, Russia), E-mail: 445325@mail.ru

Illarionov V.V., Doctor of Sciences (Philology), Professor, North-Eastern Federal University (Yakutsk, Russia), E-mail: illarionov_v_v@mail.ru

MEMORIZATION OF EXECUTION OF AUTHENTIC OLOKHO NARRATORS OF THE XIX CENTURY. The article discusses the history of collecting and recording olokho texts from authentic Yakut storytellers – olonkhosuts of the 19th century. The main purpose of the article is to comprehend the perpetuation of the narrative art of authentic nineteenth-century olonkho narrators. They are the bearers and custodians of the epic tradition of the Sakha people, who created and preserved epic texts about the heroes of ayy in a living oral tradition and brought to us the Yakut heroic epic, which became a masterpiece of the oral and intangible heritage of mankind. Since the middle of the XIX century, starting with I.A. Khudyakov, E.K. Pekarsky, S.V. Yastremsky immortalized the olonkho, recording them from the narrators of the places where they lived. People from local intelligentsia joined the collecting of folklore materials: S.N. Gorokhov, V.N. Vasiliev. Collectors and researchers of the 19th century drew attention to the accurate recording of the text, without adding or decreasing anything, strictly according to the performance of the storytellers. They prompted those who could read and write to put down the olonkho they knew.

Key words: olonkhosut, narrator, epic singer, olonkho, epic repertoire, narrative art, bearer.

Т.В. Илларионова, канд. филол. наук, доц., Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск, E-mail: 445325@mail.ru

В.В. Илларионов, д-р филол. наук, проф., Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск,

E-mail: illarionov_v_v@mail.ru

УВЕКОВЕЧИВАНИЕ ИСПОЛНЕНИЙ АУТЕНТИЧНЫХ ОЛОНХОСУТОВ XIX ВЕКА

В статье рассматривается история собирания и записи текстов олонхо от аутентичных якутских сказителей – олонхосутов XIX века. Основной целью данной статьи является осмысление увековечивания сказительского искусства аутентичных олонхосутов XIX века. Олонхосуты – носители и хранители эпической традиции народа саха, которые из глубин веков создали и сохранили эпические тексты о богатырях айыы в живой устной традиции и донесли до нас якутский героический эпос, ставшим шедевром устного и нематериального наследия человечества. С середины XIX века, начиная с И.А. Худякова, Э.К. Пекарского, С.В. Ястремского, которые увековечили олонхо, записав их от олонхосутов тех мест, где проживали. Затем к собиранию фольклорного материала подключилась местная интеллигенция: С.Н. Горохов, В.Н. Васильев и др. Собиратели и исследователи XIX века обратили внимание на точное записывание текста, ничего не прибавляя и убавляя, строго по исполнению олонхосутов. Они побудили умеющих читать и писать местных жителей записывать известные им олонхо.

Ключевые слова: олонхосут, сказитель, эпический певец, олонхо, эпический репертуар, сказительское искусство, носитель.

Исполнительское искусство эпического певца-олонхосута в научной литературе впервые было записано академиком А.Ф. Миддендорфом, сделавшим пометку в своей книге «Путешествие на север и восток Сибири» [1]. Пение весьма заинтересовало ученого. Он впервые записал содержание отрывка олонхо «Эри-эдэл Мэргэн» на русском языке [1, с. 792 – 819]. Хотя и в отрывочном варианте, но это был первый пример письменного фиксирования олонхо. Достоинством и то, что не владеющий якутским языком учёный с помощью переводчика записал эпизодический текст олонхо, что имеет большое значение, связанное с тем, что впервые было дано общее понятие об олонхо и его исполнении.

Собирание и исследование исполнительства якутских сказителей-олонхосутов было начато в 60-х гг. XIX столетия политехничным И.А. Худяковым. Он оставил нам исполнительское искусство олонхосутов того времени, хотя не обращал внимания на личность олонхосутов. В труде «Краткое описание Верхоянского округа» И.А. Худякова отмечен талант олонхосутов. По характеру исполнения И.А. Худяков называет олонхо зародышем народной оперы [2, с. 366].

Политехничным И.А. Худяков подробно описал исполнение олонхосутом олонхо с использованием различных художественно-изобразительных средств, песенного сопровождения в собственном исполнении, разнообразия в отношении мотива партий многочисленных персонажей. Он также отметил подзащитивание слушателями олонхосута возгласом «Ноо!», что устанавливало живую связь между исполнителем и аудиторией.

Несложно догадаться из его описаний исполнения олонхо, что фольклорист много раз слушал олонхосутов вживую. И.А. Худяков как специалист в области фольклора усердно работал над переводом в письменный вариант репертуара аутентичных олонхосутов. Так, в Верхоянье он полностью записал от самих олонхосутов олонхо с тремя поколениями героев «Хаан Джаргыстай», также небольшие по объёму олонхо «Старик Урааныкаан», «Бэрт Хара», «Восемь сестер». Г.У. Эргис сделал краткую пометку о его сотрудничестве с олонхосутами Верхоянья: «И.А. Худяков записывал якутские тексты русским алфавитом довольно точно, сохраняя диалектные особенности языка сказителей. Спустя много лет В.Л. Серошевский встретил в Верхоянском округе сказителя Манчаары и затем рассказывал, что он может одно олонхо сказывать вечерами в продолжение целого месяца» [3, с. 32]. То, что И.А. Худяков увековечил олонхо аутентичных исполнителей в довольно полном объёме, является первым важным шагом в науке. Он стремился описать особенности сказывания и песен персонажей припевами «буйа-буйа буйакабын», «кый-ыйыбын». Особенно в олонхо «Хаан Джаргыстай» в достаточной мере полно описываются приключения и подвиги богатырей Юрюнг Уолан, Кёгё Бёгё, Хаан Джаргыстай. При чтении текста олонхо можно догадаться, что учёный блестяще овладел якутским языком, эпическими формулами, стенографическими навыками, поскольку записывал текст олонхо с точностью до последнего слова. Большим подспорьем в этом было то, что И.А. Худяков обладал феноменальной памятью, о чём, кроме олонхо, свидетельствуют записанные им иные произведения фольклора.

А ученик И.А. Худякова Н.С. Горохов записал и перевёл на русский язык, добился публикации олонхо «Юрюнг Уолан» [4, с. 43 – 60]. К сожалению, якут-

ский текст не сохранился. О своей работе по увековечению олонхо аутентичных исполнителей Н.С. Горохов писал своему редактору, управляющему делами ВСОИРГО Н.Н. Агапиту следующее: «... работа эта очень нелегкая, большая. Например, в Верхоянске я целый год, не отвлекаясь ничем посторонним, почти ежедневно, с утра до вечера, или половину дня непременно, то и делал, что записывал сказки прямо со слов сказочника, которого мой покойный родитель для этой цели содержал и даже платил ему жалованье...» [5, с. 67]. Как отсюда видно, Н.С. Горохов работал весьма усердно и целеустремлённо. Возможно, записывал тексты олонхо совместно с И.А. Худяковым, судя по совпадению названий и количеству записанных ими текстов.

Э.К. Пекарский провёл огромную работу по увековечению в письменном виде и публикациям репертуаров олонхосутов. Он лично полностью записал со слов Н.Т. Абрамова олонхо «Удаганки Уолумар и Айгыр». Он так же, как и И.А. Худяков, старался записывать олонхо безо всяких изменений, точь-в-точь, как исполняет сам олонхосут. Но при публикациях в ходе редактирования вносил коррективы, о чём написал в комментариях при подготовке к печати олонхо «Бессмертный Бэргэн» [6].

Э.К. Пекарский при редактировании текстов олонхо перед публикацией точную речь олонхосутов внёс в виде сносок, по которым можно восстановить то, как именно сказывали сами олонхосуты. К примеру, в отредактированном варианте читаем: «... сэттэ дьэс тутаахтаах сирэм бабарах төрдүгэр, сэттэ дьэс сэрэг курдук таннары кэдьээн киирбитэ буолуо диэммит холуйабыт» – «... с семью руками из красной меди болотистой низменности, полагаем, выгнулось вниз остриём, словно семь красно-медных коновязей...» [6, с. 1], в то время как со слов олонхосута записано: «... сэттэ дьэс тутаахтаах сирэм бабара төрдө. Бу сэттэ силһэ дьэс сэрэг буолан аннылыннаба буолуоба диэн холуйаллар» – «... с семью руками из красной меди болотистой низменности. Полагают, что её семь корней словно семь красно-медных коновязей поставлены» [6, с. 1].

А.П. Афанасьев и С.В. Ястремский в олонхо Н.Т. Абрамова «Бессмертный Бэргэн» постоянно используемые в трёх местах эпические формулы изменили на известные им обороты, хоть и не внесли существенных изменений в основные понятия и содержание олонхо. Н.В. Емельянов, подмечая неверное исправление ими имён некоторых божеств, пишет: «Исправление имени Тойон Айы на Айы Тойон, по-моему, является неоправданным, так как в якутской мифологии существует божество Хомпоруун Хотой Айы – создатель и покровитель всех птиц, а слова Тойон и Хотой – синонимы и обозначают орла. Остальные поправки чисто грамматического характера» [7, с. 21].

С.В. Ястремский в ноябре – декабре 1895 года с помощью образованного якута, жителя Дюсюнского улуса А.П. Афанасьева письменно зафиксировал олонхо «Эр Соготох» Г.Н. Свинобоева, олонхосута Мегюренского наслега Мегинского улуса. Позже С.В. Ястремский писал: «При записывании былины все время присутствовал А.П. Афанасьев. Со слов сказителя, отдельными периодами диктовал мне Афанасьев, и я, благодаря этому, мог записать былинку в таком ее виде – с поэтическими красотою и подробными описаниями. Не будь при этом записывании Афанасьева, и записывание было бы не то, периодами утомлялся

и в скомканном виде излагал суть, опуская подробности и красоты» [8, с. 77]. Как отсюда видно, А.П. Афанасьев с детства воспитывался в эпической среде, поэтому исполняемое в быстром темпе олонхо он тут же слово в слово переводил С.В. Ястремскому. К сожалению, олонхо «Эр Соботох», на якутском языке записанное с уст Г.Н. Свинобоева-Ырыа Кириинньэ, ни в одном источнике не сохранилось. С.В. Ястремский в годы Великой Отечественной войны остался на занятой фашистами территории и пропал без вести, а вместе с ним и весь его архив.

По просьбе Э.К. Пекарского грамотные люди Ботурусского улуса К.Г. Оросин, Н.Ф. Попов, Р.К. Большаков, Р. Александров (Тимофеев) записали по памяти известные им олонхо. Они хотя и не исполняли олонхо перед аудиторией как олонхосуты, на генетическом уровне знали эпические формулы, художественный, красочный язык, сюжет олонхо. О К.Г. Оросине, записавшем олонхо «Нюр-гун Ботур Стремительный», Г.У. Эргис со слов таттинских старожилых пишет: «Даровитый юноша К.Г. Оросин живо воспринимал ... поэтические произведения фольклора, исполняемые певцами, олонхосутами; учился у них пению и сказыванию, беседовал со знатоками обрядовых молений и заклинаний» [9, с. 363]. К.Г. Оросин завязал дружбу с Э.К. Пекарским, В.М. Ионовым, Н.А. Виташевским, В.Ф. Трошанским и др. Они часто бывали у Оросиных. Когда приезжали Э.К. Пекарский и В.М. Ионов, К.Г. Оросин собирал у себя исполнителей и хранителей устного поэтического творчества, стариков – народных мудрецов. Именно в таких встречах Э.К. Пекарский и В.М. Ионов черпали богатейшую информацию по языку и этнографии, верованиям и обрядам, обычаям и образу жизни якутов.

Записанное К.Г. Оросиным олонхо «Нюр-гун Ботур Стремительный» в 1907 году было включено в первый выпуск первого тома серии «Образцы народной литературы якутов» Э.К. Пекарского, давшего этому следующее пояснение: «Сказку эту Оросин слышал в юности от одного сказочника соседнего Жулейского наслега и запомнил ее во всех подробностях вследствие сильного впечатления, произведенного ею на него» [6, с. 1]. На основании этого высказывания Э.К. Пекарского и рассказа старейшего учителя С.Е. Егорова краевед Е.Д. Андросов полагает, что К.Г. Оросин записал это олонхо со слов известного олонхосута Доляйского наслега Е.М. Егорова [10, с. 21 – 22].

Посвятившая самозаписям олонхо отдельные статьи С.Д. Мухомлева делает следующий вывод: «В понимании культуры он (Оросин – И.В.) был потенциальным олонхосутом, знатоком олонхо, владевшим устной традицией в полной мере, сумевшим воссоздать олонхо письменно как один из первых грамотных якутов», что весьма уместно [11, с. 120].

А Г.У. Эргис в 1947 году с текстологической стороны подготовил его к печати и выпустил на якутском и русском языках в виде академического издания, сопроводив вступительной статьёй и комментариями. Эпосоведы-теоретики В.М. Жирмунский, В.Я. Пропп, Е.М. Мелетинский стали постоянно использовать это олонхо в качестве образца. Французский этнолог Жак Карро сделал перевод олонхо, записанное К.Г. Оросиным, тем самым выдвинув его на более высокий уровень. На основании эпического текста К.Г. Оросина П.А. Ойунский написал

олонхо «Нюр-гун Ботур Стремительный». В настоящее время олонхо П.А. Ойунского, переведённое на русский, английский и другие языки, стоит наравне с такими известными во всём мире эпосами, как «Илиада», «Одиссея», «Махабхарата», «Рамаяна», «Манас», «Гэсэр», «Джангар».

Результативно работал над переводом олонхо аутентичных олонхосутов в письменный вариант родившийся и выросший в Якутии, хорошо владеющий якутским языком В.Н. Васильев. Он в 1906 году, находясь в командировке от музея антропологии и этнографии Академии наук на своей родине, в Амге, записал олонхо «Строптивый Кулун Куллуустуур» И.Г. Теплоухова-Тимофеева, «Ала Бул-кун богатырь» Т.В. Захарова-Чээбий, «Господин Дуолан Баай и госпожа Арагас Баай» М.Е. Новикова, «Старик Дьохсоболлой, старушка Сиэмэйчээн» Ф.Т. Егорова. В.Н. Васильев в первом издании олонхо «Строптивый Кулун Куллуустуур» отметил: «Все сказки записывались под диктовку сказочников, причем я старался возможно точно воспроизвести их произношение. Во избежание возможных пропусков, изменений и сокращений со стороны того или другого сказочника каждая сказка предварительно прослушивалась мною полностью в ее нормальной передаче слушателях» [12].

Престарелый олонхосут И.Г. Теплоухов-Тимофеев, из уст которого В.Н. Васильев записал олонхо, в беседе с Н.В. Емельяновым вспоминал, что если он сбивался с ранее исполненного текста, тот останавливал его, напоминал, как исполнялось в прошлый раз, наводя на традиционный текст [12, с. 603 – 606].

Имеется замечание В.Н. Васильева о включении им в текст олонхо в неизменённом виде все потешные, комичные, иногда и похабные эпизоды, используемые олонхосутами для того, чтобы оживить сказывание, привлечь внимание слушателей: «Позволю себе остановиться немного еще на одной стороне сказок. К числу примеров, направленных к оживлению внимания слушателей, относится, между прочим, введение сказочником в рассказ подчас грубых описаний порнографического характера. Описания эти также шаблонны для всех сказок того или другого сказочника, отличаясь лишь большими или меньшими подробностями для тех или иных случаев и обстановки» [12, с. 608]. В.Н. Васильев, руководствуясь научной значимостью своей работы, «просил своих сказочников говорить сказки без пропусков, потому описания такого характера встречаются и в записанных мною текстах» [12, с. 608]. Наверняка поэтому Т.В. Захаров потом огорчился, что при сказывании для записи не исключил из текста олонхо «Ала Бул-кун» постыдные моменты [13, с. 15]. Таким образом, В.Н. Васильев придерживался той методики письменного фиксирования олонхо, когда запись ведётся во всех подробностях точно, именно так, как исполнил олонхосут, безо всяких сокращений.

В заключение можно сказать, что с середины XIX века, начиная с И.А. Худякова, Э.К. Пекарского, С.В. Ястремского, В.Н. Васильева, обращалось внимание на точное записывание текста, без каких-либо прибавлений и убавлений, строго по исполнению олонхосутов. Они побуждали умеющих читать и писать местных жителей записывать известные им олонхо.

Библиографический список

1. Миддендорф А. Путешествие на север и восток Сибири. Север и восток Сибири в естественно-историческом отношении. Коренные жители Сибири. Санкт-Петербург, 187: 620 – 833; Ч. 2.
2. Худяков И.А. Краткое описание Верхоянского округа. Ленинград: Наука, 1969.
3. Эргис Г.У. Очерки по якутскому фольклору. Москва: Наука, 1974.
4. Горохов Н.С. Юнгун Уолан: якутская сказка. Восточно-Сибирский отдел Русского географического общества. 1884; Т. XV, № 5 – 6: 43 – 60.
5. Казарян П.Л. Никита Семенович Горохов. Жизнь, дела, научное наследие. Якутск, 2012: 26.
6. Пекарский Э.К. Образцы народной литературы якутов. Санкт-Петербург: 1907.
7. Емельянов Н.В. Сюжеты олонхо о защитниках племени. Новосибирск: Наука. Сибирская издательская фирма РАН, 2000.
8. Ястремский С.В. Образцы народной литературы якутов. Ленинград, 1929.
9. Нюр-гун Ботур Стремительный. Под редакцией Г.У. Эргиса. Якутск, 1947.
10. Андросов Е.Д. Таатта олонхоһуттара, ырыаһыттара (Таттинские олонхосуты и певцы). Якутск: КИФ «Ситим», 1993.
11. Мухомлева С.Д. Самозаписи якутского героического эпоса-олонхо в дореволюционный период. Эпический текст: проблемы и перспективы изучения: материалы III Международной научной конференции. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2010: 119 – 127.
12. Строптивый Кулун Куллуустуур: якутское олонхо. Эпос народов СССР. Москва: Наука, 1984; Вып. 8.
13. Ала Бул-кун богатырь. Под редакцией В.В. Илларионова. Якутск: Алаас, 2018.

References

1. Middendorf A. Puteshestvie na sever i vostok Sibiri. Sever i vostok Sibiri v estestvenno-istoricheskom otnoshenii. Korennye zhiteli Sibiri. Sankt-Peterburg, 187: 620 – 833; Ch. 2.
2. Hudyakov I.A. Kratkoe opisaniye Verhoyanskogo okruga. Leningrad: Nauka, 1969.
3. Ergis G.U. Ocherki po yakutskomu fol'kloru. Moskva: Nauka, 1974.
4. Gorohov N.S. Yuryung Uolan: yakutskaya skazka. Vostochno-Sibirskij otdel Russkogo geograficheskogo obshchestva. 1884; T. XV, № 5 – 6: 43 – 60.
5. Kazaryan P.L. Nikita Semenovich Gorohov. Zhizn', dela, nauchnoye nasledie. Yakutsk, 2012: 26.
6. Pekarskiy E.K. Obrazcy narodnoy literatury yakutov. Sankt-Peterburg: 1907.
7. Emel'yanov N.V. Syuzhety olonho o zaschitnikah plemeni. Novosibirsk: Nauka. Sibirskaya izdatel'skaya firma RAN, 2000.
8. Yastremskiy S.V. Obrazcy narodnoy literatury yakutov. Leningrad, 1929.
9. Nyurgun Bootur Stremitel'nyy. Pod redakciey G.U. Ergisa. Yakutsk, 1947.
10. Androsoy E.D. Taatla olonhohuttara, yryahyttara (Tattinskie olonhosuty i pevcy). Yakutsk: KIF «Sitim», 1993.
11. Muxopleva S.D. Samozapisi yakutskogo geroicheskogo `eposa-olonho v dorevolucionnyy period. `Epicheskij tekst: problemy i perespektivы izucheniya: materialy III Mezhdunarodnoy nauchnoy konferencii. Pyatigorsk: Izd-vo PGLU, 2010: 119 – 127.
12. Stropitivy Kulun Kullustuur: yakutskoe olonho. `Epos narodov SSSR. Moskva: Nauka, 1984; Vyp. 8.
13. Ala Bulkun bogatyr'. Pod redakciey V.V. Illarionova. Yakutsk: Alaas, 2018.

Статья поступила в редакцию 28.10.19